COLUMBUS ACADEMY
ISTITUTO UNIVERSITARIO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA ROMA
DM 3178 DEL 20/12/21 G.U. N. 96 DEL 26/04/22

# Editoria, che passione!
## *Parole, libri, traduzioni*

## I Edizione

### Laboratorio di editoria e traduzione – Fase I

### Contest di traduzione – Fase II

La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Columbus Academy propone un Laboratorio di editoria e traduzione articolato in due incontri, finalizzato ad avvicinare studenti e aspiranti traduttori al mondo editoriale e alla pratica della traduzione letteraria. Ogni edizione vedrà la collaborazione con una casa editrice ospite, offrendo ai partecipanti l'opportunità di confrontarsi con professionisti del settore.
Il **Laboratorio** e il **Contest** saranno realizzati in collaborazione con la **Casa Editrice** ***Edizioni Le Assassine***; gli incontri del laboratorio saranno tenuti dalla fondatrice e responsabile della casa editrice, dott.ssa Tiziana Prina.

L'iniziativa, ***Editoria, che passione! Parole, libri, traduzioni***, si compone di due fasi: Laboratorio di editoria e traduzione (fase I) e Contest di traduzione (fase II).

Nella **fase I**, la *partecipazione ai Laboratori* è aperta agli studenti universitari della SSML Columbus Academy e gli ex Alumni, a titolo gratuito, e ad esterni, previo versamento di una quota di partecipazione di 50,00 euro. La partecipazione è gratuita per gli studenti iscritti a Scuole Superiori di Secondo Grado.
La quota dà diritto alla partecipazione al Laboratorio.
Gli incontri si potranno seguire sia in presenza, sia online, ed è previsto il rilascio di un attestato di frequenza. Il Laboratorio di editoria e traduzione sarà propedeutico al Contest di Traduzione, che rappresenterà un'opportunità concreta per mettere alla prova le abilità acquisite, confrontarsi con esperti del settore e ottenere visibilità nel mondo editoriale.

Nella **fase II**, la *partecipazione al Contest di Traduzione* è aperta agli studenti universitari della SSML Columbus Academy e gli ex Alumni, a titolo gratuito, e ad esterni, previo

versamento di una quota di partecipazione di 80 euro. La partecipazione è gratuita per gli studenti iscritti a Scuole Superiori di Secondo Grado.

**La partecipazione è aperta anche a coloro che non hanno frequentato il laboratorio di traduzione.**

**Fase I**

**Laboratorio di editoria e traduzione**

- **28 marzo dalle ore 15:00 alle ore 18:00**
  Introduzione al lavoro editoriale
  - Il ruolo dell'editore nel panorama contemporaneo
  - Le fasi del processo editoriale: dalla selezione del manoscritto alla pubblicazione
  - Il valore della riscoperta di autrici dimenticate
  - La scelta dei generi e delle tematiche

- **11 aprile dalle ore 15:00 alle ore 18:00**
  Traduzione ed editoria
  - Il ruolo della traduzione nella diffusione della letteratura
  - Analisi di un genere letterario: storia ed evoluzione del Giallo
  - Tradurre il Giallo: percorsi, strategie e riflessioni
  - Il dialogo tra traduttore ed editore: revisione, adattamento e coerenza stilistica

**Fase II**

**Contest di traduzione**

**Testo da tradurre:** Ogni partecipante proporrà un testo mai tradotto prima in italiano di massimo 60 cartelle (90.000 caratteri, spazi inclusi), scritto da un'autrice il cui lavoro è ormai di pubblico dominio, ovvero non più soggetto a diritti d'autore secondo la normativa vigente, con tematiche affini ai generi trattati dall'editore ospite.

- **Generi e temi d'interesse della I edizione:** *(definiti in base alle linee editoriali e agli ambiti tematici della casa editrice ospite)*
  - Giallo classico

- Suspense
- Deduttivo
- Hard boiled
- Psicologico
- Noir
- Tematiche sociali
- Migrazione
- Crimine e giustizia
- Investigazione storica
- Letteratura femminile e prospettive di genere
- Thriller politico

- **Ambiti linguistici accettati:** Saranno accettati testi in tutte le lingue studiate presso la SSML Columbus Academy.
- **Valutazione e giuria:** Le traduzioni saranno valutate da una giuria composta da docenti ed esperti del settore editoriale.
- **Premiazione:** Il vincitore sarà annunciato il 30 settembre, in occasione della Giornata Mondiale della Traduzione, presso la sede della SSML Columbus Academy.

  **La traduzione vincitrice sarà pubblicata dalla casa editrice *Edizioni Le Assassine*, come volume fuori collana.** La giuria si riserva la possibilità di segnalare altre traduzioni meritevoli per eventuale pubblicazione. Qualora nessuna traduzione risulti adeguata agli standard qualitativi richiesti, la giuria si riserva il diritto di non proclamare alcun vincitore.

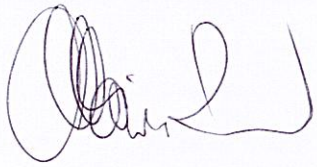
**Riconoscimento accademico:** Gli studenti partecipanti della SSML Columbus Academy al Laboratorio e al Contest potranno ottenere il riconoscimento di **1 CFU**.

## Come candidarsi

Per partecipare al progetto bisognerà compilare il modulo di iscrizione, pubblicato insieme al bando, unitamente al versamento se dovuto, e trasmettere l'iscrizione a

concorsi@columbusacademy.it, oggetto "***Iscrizione, Editoria Che Passione – Fase/i ___ - Nome e Cognome***" entro il 27 febbraio per la fase I e entro il 30 aprile per la fase II.

Roma 20 febbraio 2025

Il Direttore

Prof. Ottavio Ricci